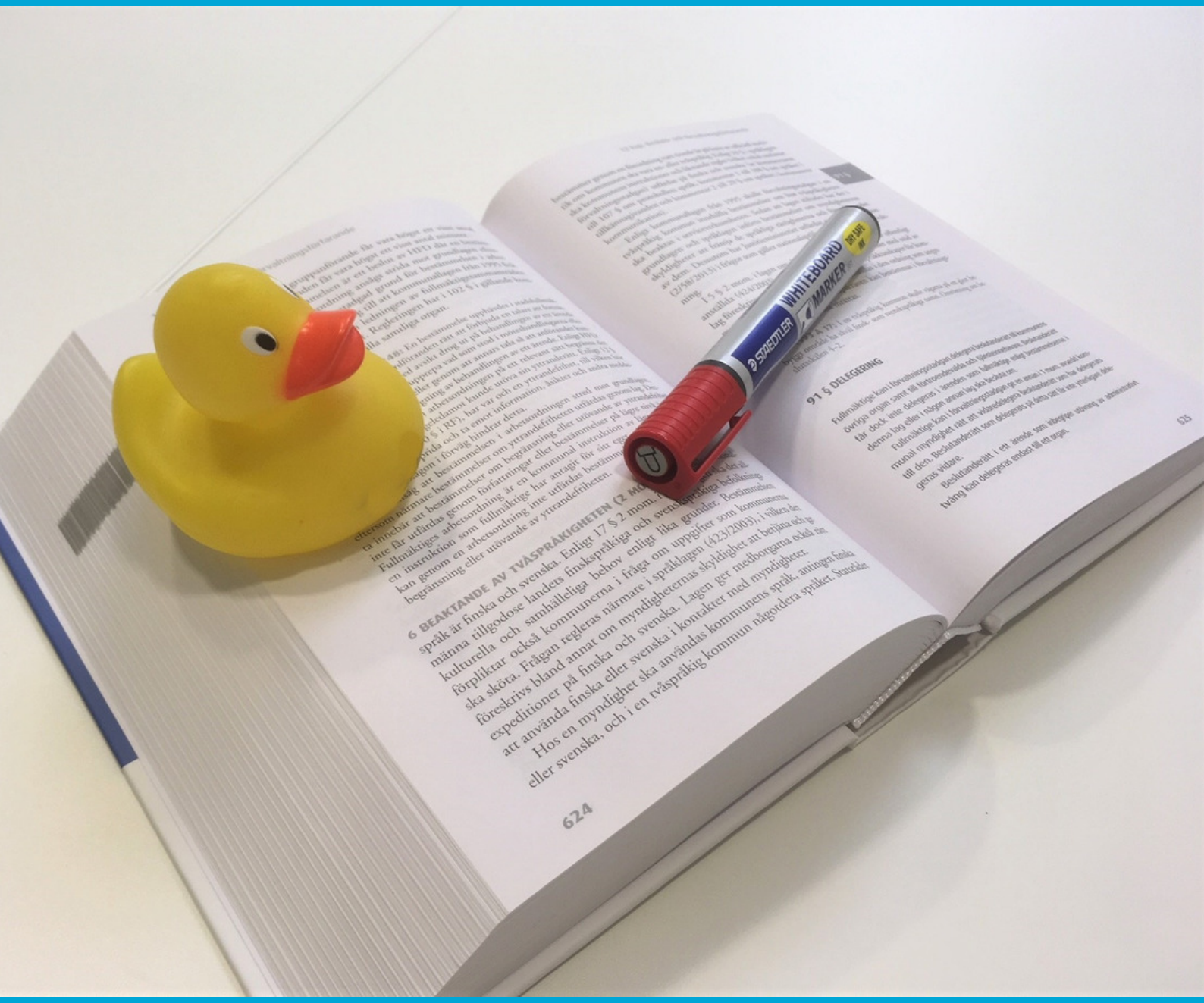
ÖVERSÄTTARDAGARNA 2018

FRAMTIDENS KOMMUN OCH KOMMUNIKATION



Kuntaliitto
Kommunförbundet

14-15.2.2018

Helsingfors, Kommunernas hus

FINLANDS KOMMUNFÖRBUND RF.

ÖVERSÄTTARDAGARNA PROGRAM

DAG 1

Omvärlden i förändring 14.2

12:00 LUNCH OCH REGISTRERING

På Kommunernas hus, Restaurang Kalliokivi

13:00 KONFERENSEN ÖPPNAS

13:20 AKTUELLT INOM VÅRD- OCH LANDSKAPSREFORMEN

Sandra Bergqvist / Kommunförbundet

Hur ser den nya kommunen ut när de nya landskapen inleder sitt arbete 2019? Uppdatera dig i svängarna kring vård- och landskapsreformen.

14:10 BENSTRÄCKARE

14:30 TERMMAMMUTEN – SOCIAL- OCH HÄLSOVÅRDSREFORMEN

Marina Andersson / Statsrådet

Språket i reformen berör oss alla. Författningsöversättare Marina Andersson berättar om hur översättningen av lagförslagen gick till och varför vissa termer blev som de blev.

15:15 VAD BETONAS I EN MÅNGSPRÅKIG ARBETSMILJÖ? EU-ÖVERSÄTTARENS VARDAG

Ralf Gustafsson / Europeiska kommissionen

Ralf Gustafsson vid Europeiska kommissionens representation i Finland berättar om sitt arbete som översättare och handläggare i språkfrågor.

17:30 FÖRFATTARSAMTAL OCH MIDDAG

Restaurang Kalliokivi, Kommunernas hus

Vi inleder kvällen med författarsamtal och fortsätter med middag. Författaren Johanna Holmström gjorde sin internationella debut 2013 med romanen Asfaltänglar, men har varit en aktiv författare redan långt tidigare. Johanna är nu aktuell med en ny roman Själarnas ö som har blivit nominerad för Runebergspriset 2018.

PROGRAM

DAG 2

Praktiska språkfrågor, 15.2

8:45 MORGONKAFFE

Kommunernas hus, Restaurang Kalliokivi

9:15 SPRÅKLAGEN: VILKA SKYLDIGHETER HAR EN TVÅSPRÅKIG KOMMUN?

Vava Lunabba / Justitieministeriet

Översättare fungerar ofta som portvakter när det gäller språkfrågor i kommunerna och bör känna till vad (den tvåspråkiga) kommunen behöver och inte behöver översätta. Förmiddagens program inleds med en titt på språklagen och dess praktiska betydelse för kommunala myndigheter.

Case Esbo: Hur ser en trespråkig kommun ut? *Milla Ovaska* chef för internationella ärenden och övertranslator *Antti Kangasmäki* vid Esbo stad belyser kommunens nya trespråkighetsstrategi där engelskan lyfts starkare fram som servicespråk i kommunen.

10.45 BENSTRÄCKARE

11:00 FINLANDSSVENSKANS KRUMELURER

Rune Skogberg, översättare och språkvetare

Som översättare bryr vi dagligen våra hjärnor med hur vi ska komma loss från källspråkets strukturer och hur vi ska undvika finlandismer. Då finns det en risk för hyperkorrekthet i stället. Misströsta inte! Nu funderar vi tillsammans.

11:45 LUNCH

PROGRAM

FORTS. DAG 2

13:00 HAR DU KOLL PÅ SPRÅKGRANSKNINGEN?

Workshop med Sara Rösare och Anki Mattsson / Språkkonsulterna

Oberoende om du jobbar ensam eller i ett team är språkgranskning en del av arbetet som översättare och kommunikatör. Sara Rösare och Anki Mattsson från Språkkonsulterna i Sverige har båda jobbat länge med språkvård och dessutom skrivit en bok om språkgranskning som gavs ut 2017.

15:00 BENSTRÄCKARE

Bild: Bianca Holmberg

15:15 HÄLSNING AV DEN NYA MYNDIGHETSSPRÅKVÅRDAREN

Maria Fremer / Språkinstitutet

Jobbar du med språkfrågor i din kommun? Kom då och träffa den nya myndighetsspråkvårdaren på Institutet för de inhemska språken. Språkvårdarna på Språkinstitutet ger råd och rekommendationer och följer aktuella tendenser inom samhället för att kunna svara på de senaste språkliga behoven.

15:45 SISTA ORDET

16:15 KONFERENSEN SLUT